

Recent Linguistics - November 2022

Southeast Asia Head Office  
Blk 231, Bain Street  
#03-05, Bras Basah Complex  
Singapore 180231  
Tel : +65-6883-2284/6883-2204  
Fax : +65-6883-2144  
info@marymartin.com  
www.marymartin.com

South Asia Head Office  
8/123, Third Street,  
Tatabad, Coimbatore 641012  
India  
Tel : +91-422-2499030/2495780  
Fax : +91-422-2495781  
info@marymartin.com  
www.marymartin.com

Luo Proverbs and Wise Sayings : African Cultural Heritage / Obonyo Ochieng  
Digolo

Centre for Nilotic Studies, Nairobi, Kenya 2021

viii, 260p.

9789914405705

\$ 40.00 / null

380 gm.

<https://www.marymartin.com/web?pid=835455>

-----  
Luo Proverbs and Their Meaning / Okumba Miruka and Jens Aagaard-Hansen  
S. O. Miruka (Self-Published), Nairobi, Kenya 2018

168p.

9789966804662

\$ 30.00 / null

220 gm.

Given the scarcity of dedicated researchers and competent authors on local languages, this work by Okumba Miruka (a renowned author and literary critic) and Jens Aagaard-Hansen (clinician and social anthropologist) is quite powerful and valuable.

They illustrate the fact that there is rich content out there within the indigenous languages that ought to be mined and turned into better use for the current generation and posterity.

At a time of cultural renewal like now and when technology brings challenges and opportunities, promoting local literature is a desirable undertaking that ought to be encouraged and supported.

It is not enough for the government, for example, to enact policies on use of local languages in schooling without corresponding support and promotion of the literature on the same.

This publication makes a major contribution towards the preservation and promotion of local literature and particularly what Prof Austin Bukkenya called Orature.

<https://www.marymartin.com/web?pid=835456>

-----  
Ludic Activities in Foreign Learning : The CAVIF Project in Uganda / Edith Ruth  
Natukunda-Togboa and Oswald K. Ndoleriire

Nsemia Inc. Publishers, Kenya 2021

240p.

9789966082565

\$ 45.00 / null

400 gm.

As teachers of French in the Department of European and Oriental Language at Makerere University, when we were wondering what can be done to help the young beginner learners of French to speak the language more efficiently and be effortlessly creative, by general observation, we noted that this could best be done through games and play like activities. This was later to be verified through our French Holiday Camps or Cadres de Vie en Francais. The initiative of the "CAVIF Project" identified a gap that we were eager to fill. However, with the ending of the initial financing of the Federarion Internationale des Professeurs de Francais(FIPF) we quickly noticed that that pedagogical goal needed several years of trial before we could respond to the curriculum need with supporting evidence. In essence, the study took us five years of organising a mini- language immersion Camp for secondary school learners of French. It is this process, supported by a Fulbright African Scholar Fellowship at the University of Connecticut for the corresponding editor, that has resulted in the collective publication of Ludic Activities in the Learning of Foreign Languages: The CAVIF Project of Uganda. The book is a record and an assessment of five years of experiential and collaborative learning aimed at improving student's interactive skills through the use of word and number games, the song, photographs, proverbs, French cuisine, excursions, drama, debate and talent show. The application of these interactive pedagogical approaches will be helpful to readers not only for increasing learner motivation but also for making the learning environment in non-francophone contexts more conducive.

<https://www.marymartin.com/web?pid=835453>

---

Urbanization, Youth Languages and Technological Innovations in Africa / Kiarie Wa'Njogu (et al.)

Twaweza Communications Ltd., Nairobi, Kenya 2022

xvi, 140p.

9789966128096

\$ 25.00 / null

350 gm.

This book is about urban life, youth languages, and the influences of technology on language and cultural expression. It explores a wide range of linguistic practices among young people in Linguistically and culturally diverse urban settings in Africa.

<https://www.marymartin.com/web?pid=835454>

---

Lauga: Understanding Samoan Oratory / Sadat Muaiava (Translator) Hon 'Aupito William Sio

Te Papa Press, New Zealand 2022

328p.

9780995138445

\$ 65.00 / HB

600 gm.

Thoughtful, durable and enduring format and design - a treasure that can be consulted and dipped into again and again but which can also be carried around and to events. There is an extensive and continually growing market for knowledge about fa'asamoa, and this book will be of interest to many Samoan and non-Samoan readers. In addition to Samoan New Zealanders of all ages, Lauga will be relevant to Samoans living in other countries such as Australia and USA and students of the Samoan language. There is a growing market in the education sector. Samoan language and cultural teachers and parents of students who participate in the annual Samoan language secondary school speech competitions, for example, would benefit from a resource about lauga.

<https://www.marymartin.com/web?pid=826582>

---

Crossing Borders: Sinology in Translation Studies / T.H. Barrett & Lawrence Wang -chi Wong (ed)

Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong 2022

xlii, 482p.

9789882371774

\$ 58.00 / HB

950 gm.

Sinologists have long been at the forefront of cultural exchanges between China and the West, and translation is a necessary pre-condition for their intercultural exchange. This book merges the academic fields of translation studies and sinology, to gain greater insights into how Chinese works have been transmitted across cultural and linguistic borders, and how translation has enabled global scholarship on Chinese culture from the Ming-Qing period to the twentieth century.

<https://www.marymartin.com/web?pid=832048>

---

Studies in Colloquial Chinese and Its History: Dialect and Text / Richard VanNess Simmons (eds)

Hong Kong University Press, Hong Kong 2022

x, 286p.

Includes Index

9789888754090

\$ 100.00 / HB

600 gm.

Studies in Colloquial Chinese and Its History: Dialect and Text presents cutting-edge research into issues regarding prestige colloquial languages in China in their spoken forms and as well as their relationship to written forms and the colloquial literary language. These include the standard regional languages and prestige dialects of the past, the influence of historical forms of spoken Chinese on written Chinese, the history of *guānhuà* and the history of *báihuà*, proto-dialects and supra-regional common languages (koinés), and their relationship to spoken dialects. The various studies in this collection focus on the dialect groups with the most substantial written tradition, including Mandarin, Wu, Min, and Cantonese, in north, central and eastern coastal, and southern China respectively. The contributors explore the histories of these dialects in their written and spoken forms, presenting a variegated view of the history and development of the regional forms, including their evolution and influence. This edited volume expands our understanding of the underlying factors in the formation of supra-regional common languages in China, and the written forms to which they gave rise. It broadens our understanding of the evolution of written and spoken forms of Chinese from a comparative perspective, revealing the interrelationships of various areal forms of Chinese and historical koinés in China.

<https://www.marymartin.com/web?pid=832049>

---

Te Ta'a Ra Ia 'Oe : Expressions Diverses, Moqueries, Insultes, Jurons, Obscenities, Vulgarités / Christiane, Tetahina A Mare-Fougereuse & Ludmilla, Moana a Tapea-Chin Meun

Association Ta'atira'a Parau, France 2022

276p.

9782957821112

\$ 42.00 / null

450 gm.

Ludmilla Chin Meun et Christiane Fougereuse présentent un deuxième ouvrage en commun intitulé Te ta'a rā ia 'oe. Edité par l'association Ta'atira'a parau, il répertorie les "expressions diverses, moqueries, insultes, jurons, obscénités, vulgarités" du langage courant en tahitien, mais aussi dans les chansons populaires dont "on oublie le sens".

L'association Ta'atira'a parau présente un lexique des expressions, jurons, vulgarités et autres obscénités du langage courant en reo tahiti. Te ta'a rā ia 'oe, c'est l'œuvre des deux spécialistes du reo tahiti, Ludmilla Chin Meune et Christiane Fougereuse, qui sortaient en 2021 un premier recueil d'expressions courantes, Nā tatou tera. Elles renouvellent l'expérience pour le plaisir des amateurs de mots doux et de noms d'oiseaux, en toute pédagogie.

<https://www.marymartin.com/web?pid=836397>

---

The Common Greetings of the Benin People / Ekhaguosa Aisien

Aisien Publishers, Benin City, Nigeria 2019

vi, 18p.

9789785293548

\$ 15.00 / null

100 gm.

Dr. Ekhaguosa Aisien is a Surgeon and an Author who writes on topics which concern the history of the Kingdom of Benin, Nigeria.

<https://www.marymartin.com/web?pid=835930>

---

Hausa Dictionary for Everyday Use : Hausa – English / English – Hausa =  
Kamusun Hausa na Yau da Kullum : Hausa – Ingilishi / Ingilishi - Hausa / Paul  
Newman and Roxana Newman

Bayero University Press, Bayero University, Kano, Nigeria 2020

xxviii, 634p.

9789789844654

\$ 65.00 / null

1000 gm.

Hausa Dictionary for Everyday Use is intended to afford greater access to the language by millions of Hausa speakers and scholars in Nigeria and beyond. Composed in Standard Hausa which is largely spoken in Kano, Nigeria the authors have made great attempts to capture new terms and expressions not covered by previous publications.

\*\*\*

Kamusun Hausa na Yau da Kullum, kundin littafi ne da ya ke dauke da kalmomi na Hausa da ma'anoninsu. An yi amfani da ingantacciyar Hausa wadda Hausar Kano ta mamaye. Littafin nan ya kunshi tsofaffi da sababbin kalmomi, wanda ya bambanta shi da sauran Qamusun da suka gabace shi. An yi wannan littafi ne domin manyan malamai na jami'o'i da dalibai masu bincike da masu magana da Harshen Hausa da masu koyon Hausa a Najeriya da wajenta.

<https://www.marymartin.com/web?pid=833795>

---

He Reo Tuku Iho : Tangata Whenua and Te Reo Maori / Awanui Te Huia

Te Herenga Waka University Press, Wellington, New Zealand 2022

248p.

9781776920174

\$ 40.00 / null

500 gm.

Reclaiming a language is a slow-burning process, both deeply personal and intricately connected to the socio-economic, historical and political conditions in which we live. In He Reo Tuku Iho: Tangata Whenua and Te Reo Māori, Awanui Te Huia focuses on the lived experiences of tangata whenua and explores ways in which they can reclaim te reo.

Drawing upon findings from the national research project Manawa Ū ki te Reo Māori, which surveyed motivations and barriers for Māori language acquisition and use, Te Huia encourages readers to explore how they can journey back towards te reo Māori in daily life. We hear from tangata whenua learning te reo, and from those who are fluent, while considering challenges to language reclamation – such as experiences with racism, whakamā, historical trauma and resourcing – and ways to overcome these.

At the heart of He Reo Tuku Iho is the knowledge that it is possible for Māori to return te reo to minds, hearts and mouths. As Te Huia writes: 'The aroha connection that we all have with our tūpuna, our living relations, and those yet to come, are tied together in our collective desire for te reo Māori to thrive now and in the future.'

<https://www.marymartin.com/web?pid=834341>

---

Dragmbhrni: The Syntax and Semiotics of Sculpture and Indian Linguistic  
Theories / Deepak Kannal

Agam Kala Prakashan, Delhi 2023

Xx, 172p.; ill. 27 cm.

Includes Index.

9789392556029

\$ 61.25 / HB

850 gm.

Deepak Kannal is a sculptor, Art Historian, Dramatist and a passionate teacher. His contribution in each of these areas is marked by a number of awards, distinctions, scholarships and fellowships on state, national and international level. He has graced several prestigious chairs and positions in esteemed universities and institutions all over the country while shouldering the responsibilities as the Head of Art History and Aesthetics department and the Dean of the Faculty of fine Arts, M.S. University of Baroda.

<https://www.marymartin.com/web?pid=832909>

---

Le nyélayu de Balade (Nouvelle-Caledonia) / Françoise Ozanne-Rivierre

Peeters Publishers, Belgium 2000

1v.

\$ 50.00 / null

500 gm.

<https://www.marymartin.com/web?pid=835334>

---

Dictionnaire nêlêmwa-nixumwak-français-anglais / Isabelle Bril

Peeters Publishers, Belgium 2000

524p.; 24cm.

9789042908475

\$ 80.00 / null

1200 gm.

Ce dictionnaire de quelques 3500 entrées, ainsi que les deux lexiques français-nêlêmwa et anglais-nêlêmwa qui l'accompagnent, porte essentiellement sur le nêlêmwa mais les variantes lexicales du nixumwak sont elles aussi indiquées. On trouvera également une présentation de la phonologie et de la grammaire de ces dialectes et deux textes de tradition orale en nêlêmwa. Cet ouvrage a pu être élaboré grâce à la collaboration des membres du Comité linguistique local et à la participation de toute la communauté nenema.

Nêlêmwa et nixumwak sont deux variantes dialectales de l'une des vingt-huit langues kanak de Nouvelle-Calédonie, représentant à elles deux un millier de locuteurs. Le nêlêmwa est parlé dans le district coutumier des Nenema qui comprend, à l'extrême-nord de la Grande Terre (île principale de l'archipel), la région de Poum et de Tiabet ainsi que les îlots voisins de Baaba, Neba, Tâânlo, Tié, Yandé, Yenghebane; le nixumwak est parlé dans la région de Koumac.

<https://www.marymartin.com/web?pid=835333>

---

HOW TO ORDER BOOKS FROM US :

Institutional/Individual Libraries

Please send us your official purchase order by e-mail/fax/post. We shall despatch the books to you. On receipt of the books in good condition, you can send us your Payment by Cheque/Wire Transfer. Credit Card Payments are accepted through paypal. For Postage & Packing - Actuals are charged. You can check the Postage at [www.singpost.com](http://www.singpost.com). If you need any further clarification, please do contact us.

---